**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

**Opis przedmiotu**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Przekład ustny konferencyjny | | | |
| FA/P/2/ST/B2/5 | | Conference Interpreting | | | |
| Język wykładowy | | angielski/ polski | | | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | | | |
|  | | | | | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | | | |
| w zakresie | | - | | | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | | | |
| Semestr / semestry | | II | | | | |
|  | | | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru | | | | |
| Status przedmiotu | | do wyboru | | | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS | |
| Wykład | | [h] | 6 ECTS | |
| Ćwiczenia | | [h] |
| Zajęcia praktyczne | | 60 [h] |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | | | 6 ECTS |
| z uprawnieniami | *-* | | | | 0 ECTS |
| z dyscypliną | językoznawstwo | | | | 6 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | | | |
| Wymagania wstępne | | Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1 | | | | |
|  | | | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | | | |
| Koordynator | | dr Iwona Zamkowska | | | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67 | | | | |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
| --- | --- |
| Cel kształcenia: | 1. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekutywnego i symultanicznego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia**.** 2. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnym rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekutywnie i symultanicznie, ze sposobami sporządzania notatek i sposobami indywidualnego ćwiczenia sprawności w zakresie tłumaczenia konsekutywnego i symultanicznego. 3. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza konsekutywnego i symultanicznego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne, osobiste poprzez:    1. zdobycie sprawności rozumienia tekstów o średnim i bardziej zaawansowanym poziomie trudności;    2. budowanie umiejętności rozróżniania słów kluczowych w ramach recepcji tekstu wyjściowego oraz tworzenia z nich sieci hierarchicznych;    3. umiejętność tworzenia syntezy/streszczeń tekstu wyjściowego w oparciu o makrostruktury tematyczno -pojęciowe;    4. zdobycie umiejętności robienia notatek celem wspomagania pamięci w ramach recepcji tekstu wyjściowego;    5. konsekutywne tłumaczenie tekstu wyjściowego (2-3 minutowego) w trybie syntezy, deskrypcji i naśladowczym;    6. symultaniczne tłumaczenie tekstu wyjściowego z zastosowaniem odpowiednich technik (np. przewidywanie treści wystąpienia, przetwarzanie treści, uogólnianie, technika „salami”)    7. ćwiczenie umiejętności rozumienia ze słuchu poprzez doskonalenie technik zapamiętywania i koncentracji. |
| Treści programowe: | 1. Kształcenie umiejętności koncentracji, analizy, syntezy i ekstrakcji tekstu do przetłumaczenia. 2. Kształcenie umiejętności radzenia sobie z potencjalną nieprzetłumaczalnością. 3. Analiza błędów tłumaczeniowych. 4. Tłumaczenie konsekutywne z języka angielskiego i na język angielski wystąpień konferencyjnych o tematyce ogólnej i specjalistycznej z różnych dziedzin (np. polityki, biznesu, gospodarki, nauki nauk społecznych) o średnim i zaawansowanym poziomie trudności. 5. Tłumaczenie symultaniczne konferencji w tym wideokonferencji z języka angielskiego i na język angielski wystąpień konferencyjnych o tematyce ogólnej i specjalistycznej z różnych dziedzin (np. polityki, gospodarki, nauki nauk społecznych) o średnim i zaawansowanym poziomie trudności. |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną. Metoda projektu: tłumaczenie nagrań audio/video i publikowanie ich na grupowym kanale YouTube. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: kabiny tłumaczeniowe/ słuchawki. |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.  Zaliczenie na ocenę (po semestrze II) - ocena z projektów tłumaczeniowych oraz sprawdzianów cząstkowych polegających na tłumaczeniu ustnym materiału audio/ video.  Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 2) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 3) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.  Ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)  Student, który zaliczył przedmiot  (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się  (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji  (zaliczeń) | Metody sprawdzania  i oceny |
| U1 | działając w warunkach nieprzewidywalnych użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych  w przekładzie ustnym konferencyjnym i rozwiązywania ich w innowacyjny sposób | K\_UW01 | Zajęcia praktyczne | Ustna  forma sprawdzenia wiedzy | Zaliczenie,  Zadania ćwiczeniowe |
| U2 | dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w przekładzie ustnym konferencyjnym | K\_UW03 | Zajęcia praktyczne | Ustna  forma sprawdzenia wiedzy |
| U3 | dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych przekładu ustnego konferencyjnego | K\_UW04 | Zajęcia praktyczne | Ustna  forma sprawdzenia wiedzy |
| K1 | krytycznej oceny stanu swojej wiedzy oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu  podczas dokonywania przekładu ustnego konferencyjnego | K\_KK01 | Zajęcia praktyczne |  |
| K2 | odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza ustnego konferencyjnego z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych | K\_KR08 | Zajęcia praktyczne |  |

|  |
| --- |
| Literatura i pomoce naukowe |
| **Literatura podstawowa:**   1. Gillies Andrew (2004), *Conference Interpreting*. Tłumaczenie ustne, Kraków, Tertium. 2. Andrew Gillies (2007), *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*, Kraków, Tertium. 3. Rozan J-F (2004), *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków, Tertium 4. Tryuk Małgorzata (2007), *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa, PWN. 5. Jacek Florczak (2013)*Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka*, Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.   **Literatura uzupełniająca:**  Materiały z Internetu  **Pomoce naukowe:**  Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| Inne godz. kontaktowe  (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta  (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w … *wykładach* | X | X | [h] |
| Udział w *zajęciach praktycznych* | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 20 [h] | X | X |
| Przygotowanie do *zajęć praktycznych,*  Przygotowanie do *zaliczenia* | [h] | 70[h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 20 [h]/ 0,8 ECTS | 70 [h]/2,8 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 6 ECTS | | |

|  |
| --- |
| Informacje dodatkowe, uwagi |
| - |